

Список литературы

1. Китайгородская Г. А. Методические основы интенсивного обучения иностранному языку. — М.: МГУ, 1986.
2. Китайгородская Г. А. Научно-методическое пособие для преподавателей (интенсивный курс). — М.: МГУ, 1979.
3. Китайгородская Г. А. Методика интенсивного обучения иностранному языку. — М.: Высшая школа, 1986.
4. Леонтьев А. А. Управление уровнем усвоения иностранного языка. — ИЯШ. — 1975. — №2.
5. Сержан Л. С. Становление речевой деятельности в интенсивном и традиционном обучении иностранным языкам //Активизация учебной деятельности. — М., 1971. Вып. 2.
6. Courtillon J., Sabine Raillard S. Archipel. Français langue étrangère. Livre du professeur. — Didier., 1987.
7. Courtillon J., Sabine Raillard S. Archipel. Français langue étrangère. Livre de l'élève. — Didier., 1987.
8. Courtillon J., Sabine Raillard S. Archipel. Français langue étrangère. Cahier d'exercices. — Didier., 1987.

Поступило в редакцию 1.02 2002

Ильина В. Ю.

ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ И СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Глобальная сеть Internet, которая до недавнего времени использовалась ограниченным кругом учёных и государственных служащих, в наши дни стала доступной для коммерческих предприятий, образовательных учреждений и широкого круга индивидуальных пользователей.

История развития Internet началась в 60-х годах, когда правительство Соединённых Штатов Америки, осознав роль компьютеров в образовании, исследованиях и научных разработках в военной сфере, решило финансировать создание экспериментальной сети. Эта сеть должна была способствовать успешному проведению исследований в удалённых научных центрах и развивать практику обмена информацией. Такая структура была создана и получила название ARPANET (US Advanced Research Project Agency Net) в честь учредившего сеть Агентства перспективных исследований. К концу 1983 года все исследовательские сети, подключённые к ARPANET перешли на более современный протокол передачи данных, и родилась новая сеть — Internet. Сейчас у Internet десятки миллионов пользователей. Большинство из них используют сеть, в первую очередь, для работы или учёбы, другие просто для приятного времяпровождения. С появлением Internet началась новая информационная эра.

В эпоху глобализации знаний важность владения иностранными языками стала очевидной. Однако, как известно, качество подготовки по иностранному языку в школах оставляет желать лучшего, причём с каждым годом ситуация усугубляется. Высшие учебные заведения получают, таким образом, студентов с критически низким уровнем знаний. А, в связи с тем, что на изучение иностранного языка в вузе отводится строго ограниченное количество часов, перед педагогами стоит

сложная задача — восполнить школьные пробелы в знаниях студентов, а также изложить и добиться успешного усвоения студентами вузовской программы. И здесь возникает необходимость усовершенствовать учебный процесс, сделав его более гибким и эффективным.

Последние исследования в области методики преподавания иностранных языков свидетельствуют о том, что эффективность обучения возрастает при умелом использовании современных информационных и мультимедийных технологий в учебном процессе. Кроме того, существует великое многообразие электронных словарей и компьютерных переводчиков, работа с которыми, позволяет сократить время на поиск незнакомых слов при переводе текстов, и следовательно, использовать время более рационально.

Электронные переводчики оказываются очень полезными и при работе с Internet. Так, например, существуют Web-сайты, на которых непосредственно можно воспользоваться услугами компьютерной программы — интерпретатора и получить перевод отображаемой страницы или выделенного фрагмента текста; для других сайтов, чтобы перевести содержимое страницы, необходимо воспользоваться услугами независимых программ-переводчиков. Среди таких программ наиболее известны PROMT, L-MASTER и Сократ. Следует отметить, что к услугам программ-переводчиков прибегают также все те, кому важно понять смысл текста, нежели перевести этот текст в соответствии с литературными или научными критериями. Несмотря на то, что выполняемый компьютером перевод далёк от идеального, получаемая в результате работы электронного переводчика “заготовка” позволяет при условии знания предметной области, понять содержимое текста и тем самым исключить высокую оплату работы человека-переводчика. Поэтому системами машинного перевода всё чаще начинают пользоваться фирмы малого и среднего бизнеса. Для облегчения своей работы к услугам электронных переводчиков могут прибегать и профессионалы, т. к. машинный перевод позволяет ускорить их работу.

При машинном переводе предложение расчленяется на части речи, в нем выделяются стандартные конструкции, слова и словосочетания, которые переводятся по находящимся в памяти компьютера словарям. Затем переведенные части речи собираются по правилам того языка, на который переводится текст. Совершенно очевидно, что для полноценного перевода такого подхода недостаточно.

В зависимости от того или иного стиля и назначения текста одно и то же слово нередко имеет разные значения. В какой-то мере это может быть учтено благодаря специализированным словарям. Если лексики одного машинного словаря не хватает, и применяются несколько словарей одновременно, можно указать системе, из какого словаря нужно брать слово, если есть несколько вариантов его перевода. Наконец, программа сама может предлагать на выбор пользователю несколько вариантов перевода, а он выбирает подходящий вручную. Перевод слов в устойчивых словосочетаниях также не составляет никакого труда современному компьютеру.

Известный в Украине компьютерный журнал “ЧИП” в №1 за 2001 г. приводит результаты тестирования систем машинного перевода. Программы — переводчики оценивались по 6-ти основным параметрам: количество направлений перевода, общий объём словарей, дополнительные ресурсы, функциональность, сопровождение и количество ошибок в тексте — образце (подсчёт количества ошибок проводили преподаватели кафедры теории и практики перевода германских языков Киевского на-

ционального университета им. Т. Г. Шевченко). По результатам тестирования первое место заняла система PROMT, второе и 3-е соответственно L-Master и Сократ Проф. Однако, к сожалению, на сегодняшний день нет программ — переводчиков, способных выполнить свою работу на “человеческое удовлетворительно”. Но, несмотря на пока ещё низкое качество перевода, машинный перевод вошёл в повседневную жизнь довольно уверенно. Как уже было сказано, чрезвычайно облегчили поиск перевода незнакомых слов электронные словари и карманные переводчики. Если ещё пару лет назад для перевода отдельно взятого слова или выражения использовался книжный словарь, то с появлением электронных словарей на компакт дисках или их версий в Internet, пользователи всё чаще прибегают к услугам этих программных продуктов*. В распоряжении пользователей имеются мощные и разнообразные средства поиска: перевод в обе стороны, распознавание слов и выражений во всех грамматических формах, поиск идиом, примеров употребления, алфавитный поиск с подсказкой. В основе электронных словарей от компании Медиа Лингва лежат авторитетные современные словари ведущих издательств. При работе с электронными словарями Мульти Лекс (<http://www.medialingua.ru>) пользователям предоставляется точная и полная словарная информация, включая отраслевые и стилистические пометки, транскрипции и даже синтезированную речь, позволяющую прослушивать звучание отдельных слов, фраз и словосочетаний. Возможность услышать, как произносится нужное слово, особенно важна для начинающих изучение иностранного языка. К тому же, пользователь может подключать специальные словари (по экономике и финансам, юридический, строительный, полиграфический и политехнический). Коллекция словарей Мульти Лекс Проф содержит 2500000 русских и 2000000 английских слов! Компания Мульти Лекс разработала также франко-, немецко- и испано-русские словари, однако наиболее полным и современным пока является всё же англо-русский. Кроме компании Мульти Лекс на рынке лингвистического программного обеспечения успешно действуют также АBBYU и российская компания “Информатик” (<http://www.informatic.ru>). АBBYU известна тем, что выпустила профессиональный англо-русский словарь программу — Lingvo, который имеет возможность онлайн-перевода из Internet и бесплатные дополнительные словари на Web — сайте (<http://www.lingvo.ru>), а “Информатик” совместно с американским партнёром Smart Link Corp. создала системы многоязычных словарей для карманных компьютеров — Pocket CONTEXT.

Прогресс в области прикладной лингвистики позволил не только вывести изучение иностранного языка на качественно новый уровень, но и значительно облегчил общение деловых людей. Так, например, совместными усилиями программистов и лингвистов был создан конструктор писем “Письмовник” — программа, позволяющая быстро составить контракт, рекламное, деловое, научное, личное или официальное письмо, телеграмму или факс по-английски путём работы исключительно с русскими текстами. Программа также содержит полезную справочную информацию по мерам и весам, валютам, почтовым кодам и т. д.

Но вернёмся к мультимедийным обучающим программам на лазерных дисках. Это не дорогой, но достаточно эффективный метод. Среди таких программ можно выделить полные курсы, включающие различные аспекты изучения языка — English

* Список виртуальных словарей и их адресов в сети Internet — в приложении 1.

Platinum (курс американского английского языка), Oxford Platinum (курс британского английского языка), Francais, Espanol; Italiano и Deutch Platinum. Те же, кто хочет позаниматься только лишь грамматикой, могут воспользоваться специализированными дисками с грамматическими упражнениями. Для изучающих английский язык интересными будут предлагаемые знаменитым издательством Longman серии дисков “Focus on Grammar”, представленные в 4-х уровнях сложности. Лёгкая в использовании, интерактивная программа представляет собой мультимедийный практикум по грамматике. Задания включают чтение, прослушивание текстов и письменные упражнения. Ещё один заслуживающий внимания мультимедийный курс по грамматике от Longman — “The First Certificate English (FCE) Grammar ROM” рассчитан на студентов с уровнем подготовки выше среднего и включает кроме заданий по грамматике образцы экзаменов на получение сертификата FCE. Для студентов со средним уровнем знаний английского Longman предлагает “The Grammar ROM” — интерактивный, эффективный и весёлый курс грамматики, объединяющий видео, мультипликацию, звук, запись голоса и интересные упражнения. Интересно то, что даже для детей в возрасте от 7 до 12 лет созданы мультимедийные обучающие языку программы (Zak’s Wordgames, Word Bird’s Word Land). Это ещё раз подтверждает эффективность использования интерактивных обучающих программ людьми разных возрастных категорий. Для получения более полной информации о вышеназванных курсах можно обратиться к сайту [www. longman-elt. com](http://www.longman-elt.com).

Отдельно необходимо остановится на тех ресурсах, которые предоставляет изучающим английский язык Internet. Во-первых, это возможность читать и бесплатно копировать актуальные тематические статьи ниже среднего и среднего уровней сложности, которые удобно использовать в учебном процессе для организации дискуссий в аудитории. Статьи находятся в Internet по адресу [www. penguindossiers. com](http://www.penguindossiers.com). Кроме этого, с сентября 2001 года на сайте [www. longman-elt. com](http://www.longman-elt.com) можно воспользоваться онлайн-шестиуровневым курсом английского языка “Longman English Online”*. Это гибкий мультимедийный курс, который предлагает уникальную возможность включить элементы дистанционного образования в традиционное аудиторное обучение языку**. К курсу прилагается “Путеводитель” для учителя, который помогает осуществлять навигацию в сети и содержит описание методики работы с онлайн-учебником. Курс также подходит и для самостоятельного изучения языка, причём студент может выбрать вариант английского - британский или американский. Для тех, кто изучает английский индивидуально и желает усовершенствовать свои навыки, полезен будет сайт [www. EnglishSuccess. com](http://www.EnglishSuccess.com), на котором можно найти сотни разнообразных заданий от элементарного до высокого уровня сложности, в том числе и по курсу Business English, а также подготовиться к сдаче экзаменов TOEFL, FCE, узнать последние новости в области бизнеса, технологий, культуры, путешествий и др.

В 2002 году EnglishSuccess.com планирует презентовать онлайн-курсы, реализующие идею дистанционного образования. Это означает, что обучающиеся будут предоставляться персональные консультации специалиста, предла-

* Уровни 1 и 2 доступны с сентября 2001 г., уровни 3 и 4 — с 2002 г, а 5 и 6 — с 2003 г.

** Дистанционное обучение — это гибкий и эффективный метод получения образования, который позволяет обучающимся заниматься в удобное для них время, общаясь с личным координатором-консультантом по электронной почте. В процессе обучения широко используются ресурсы Internet.

гаться индивидуальные задания с учётом личных успехов.

Что касается тех, кому достаточно владеть английским языком для успешной работы и общения в сети Интернет, им можно порекомендовать воспользоваться сайтом www.longman.com/sperling, где они смогут развить навыки общения в сети на общие темы, такие как каникулы, путешествия, хобби, кино, музыка, семья, страна и др. В этой программе предусмотрена также возможность переписки с "key pal" в академических целях.

Таким образом, мультимедийные обучающие программы уникальны. Они вызывают большой интерес у студентов и могут использоваться как для самоподготовки, так и в системах дистанционного образования.

Особенность интерактивных электронных учебников состоит в том, что наглядная демонстрация и объяснение материала идут одновременно. Стажёр видит на экране компьютера фильм с высококачественным изображением, сопровождаемый пояснениями опытного преподавателя. Это может быть серия статических слайдов, анимационные фильмы, подготовленные при помощи компьютера, материалы, полученные с помощью видеокамеры или цифрового фото, имитация доски с цветными фломастерами, на которой преподаватель рисует на дигитайзере схемы, формулы, тексты и т. д. Обучение ведется в интерактивном режиме. Система управляет учебным процессом, задаются контрольные вопросы и тестовые задания, ведется статистика учебного процесса и т. д.

Уникальность компьютерных обучающих программ заключается в следующем:

1. В возможности хранения беспрецедентно большого объема учебного материала. На одном CD-ROM можно разместить 40-60 (!) часов видео лекций, при очень высоком качестве изображения. Такое стало возможным благодаря уникальной технологии разделения данных и двухуровневого сжатия аудио- и видеoinформации. Это не просто 15-20 (!) видеокассет на одном CD, но и возможность доступа к любому фрагменту этого огромного объема видео лекций как по тематическому рубрикатору и по ключевым словам, так и в требуемой, динамически структурируемой форме, учитывающей текущие учебные цели.

2. В реальной интерактивности процесса обучения. Здесь реализована концепция деятельностного обучения. Во время лекций обучаемый не является пассивным слушателем и зрителем, ему приходится повторять некоторые действия преподавателя, отвечать на вопросы, решать различные задачи, в том числе и сложные.

3. В организации контроля над процессом обучения. Компьютер проверяет правильность ответов и решений обучаемого, отслеживает объем изученного материала, ведет статистику по каждому ученику, а при необходимости может помочь и подсказкой.

4. В возможности организации дистанционного обучения. Система обеспечивает сбор и посылку на сервер обучения статистической информации. Сервер обрабатывает полученные данные, выбирает из базы рекомендаций наиболее подходящую и высылает ее обучаемому. Кроме того, обучаемый получает с сервера свой рейтинг в таблице рейтингов. Модель дистанционного обучения отражает по сути роль педагога-эксперта. Удобство такого «разделения обязанностей» заключается в том, что с течением времени стратегию оценивания преподавателем-экспертом (серверную часть) можно изменять, дополнять и обогащать, тем самым интеллектуализируя управляющее воздействие.

Технология курсов на CD позволяет обучаемому самостоятельно освоить предмет, при этом ему достаточно иметь компьютер с CD-ROM и доступ в Internet, через который Центр ДО организует общее управление учебным процессом и сертификацию.

Многие развитые страны, осознав преимущества использования новых информационных технологий в обучении, стали внедрять их в учебный процесс ещё в начале 90-х годов XX века. При этом методика преподавания дисциплин претерпела изменения. Главным стало не привнесение новых технологических решений в традиционную методику преподавания, а адаптация стиля обучения к широкому использованию технологий преподавания на качественно новом уровне.

Так, например, в одном из небольших учебных заведений США — Karnes City High School штата Техас в 1989-90 учебном году проводился эксперимент. Вместо письменного отчёта о проделанной работе или курсовой студентам было предложено вынести на суд своих сокурсников мультимедийную презентацию. В основу презентации был положен курсовой проект. Результаты, полученные в ходе этого эксперимента, превзошли ожидания педагогов. Студенты не только проявили большой энтузиазм в создании мультимедийной оболочки, но и с гораздо большей мотивацией подошли к сбору информации для написания работы. Они использовали библиотечные источники, исследовали информацию с лазерных дисков, а также пользовались электронной почтой, чтобы установить контакт с экспертами и получить необходимые консультации. Для оформления работы студенты задействовали графику, звук, фотографии. В результате, качество их работ намного превысило установленные преподавателем минимальные требования к мультимедийной презентации. Оказавшись в роли авторов таких работ, обучающиеся почувствовали “авторскую” гордость за свои творения, что ещё больше распалило их энтузиазм.

Многие педагоги объясняли повышенный интерес студентов к работе “эффектом новизны”, который часто наблюдается, когда начинают использовать новшество, и считали, что энтузиазм со временем угаснет. Оказалось, что это не так. Через 6 лет, к 1996-97 учебному году этот проект получил ещё большее развитие. Студенты создавали презентации почти по каждой специальности, включая и английскую грамматику, английскую и американскую литературу. С развитием Internet студенты получили более широкие возможности поиска информации, обмена идеями, использования новейших технологий. В функции педагогов входило научить их правильно работать с Internet, отличать действительно ценную информацию от “мусора” и правильно вести поиск необходимых материалов, чтобы не потонуть в информационном “море” Интернет.

Студенты, с которыми проводился эксперимент по внедрению новых технологий в учебный процесс, научились творчески мыслить, развили гибкий и разноаспектный подход к самообразованию, научились правильно и с пользой задействовать современные технологии в образовательном процессе. Обучение стало для них не актом зазубривания информации, а изучением того, как работать с информацией. Именно такой подход к образованию считается в развитых странах наиболее эффективным и применимым к любому курсу, будь то точные науки или гуманитарные.

Что касается применения современных методик к обучению иностранным языкам в нашей стране, стоит отметить, что на сегодняшний день существует достаточно большое количество мультимедийных программ и ресурсов, предоставляемых через

Internet, которые можно постепенно внедрять в учебный процесс. Необходимость таких инноваций не вызывает сомнений. Однако здесь мы сталкиваемся с рядом проблем. Во-первых, это недостаточная техническая оснащённость ВУЗов и нехватка средств на закупку программного обеспечения, а также оплату услуг провайдеров Internet. Во-вторых, отрицательно сказывается на модернизации учебного процесса консерватизм преподавателей и компьютерная безграмотность большинства студентов, особенно это касается выпускников сельских школ. В-третьих, того количества часов, которое отводится Министерством науки и образования на обучение иностранному языку в ВУЗе, явно недостаточно даже для традиционных аудиторных занятий, не говоря уже о работе в компьютерных классах. И, наконец, количество студентов в группе на занятиях по языку не должно превышать 10, максимум 12 студентов для того чтобы можно было координировать работу студентов и обеспечить индивидуальный подход к каждому обучающемуся.

Таким образом внедрение современных информационных и мультимедийных технологий в процесс обучения иностранному языку в Украине хотя и является перспективным, сопряжено со множеством проблем, большинство из которых должны решаться на правительственном уровне.

Приложение. Виртуальные словари

1. Вэбстеровский словарь

Один из самых исчерпывающих толковых словарей английского языка (так называемый unabridged — без сокращений, полная версия). Позволяет производить поиск слова как по словарю, так и по тезаурусу (словарю синонимов). Вы сможете найти слово, даже не зная точного его написания (можно использовать символ “*” вместо неизвестных букв или окончания). Если искомое слово не найдено, стоит посмотреть список возможных альтернатив. Результаты поиска выдаются в алфавитном порядке, учитывается также частота запросов того или иного слова. Все перекрестные ссылки выдаются на странице результата поиска — вы можете в любой момент попасть по одной из них на статью со связанным словом. Много словарных записей содержат иллюстрации или таблицы, ссылки на них находятся в конце текста. На сайте есть разделы “новое слово”, “слово дня”. Каждый день вниманию посетителей предлагается новая словарная игра-головоломка.

<http://www.m-w.com>

2. Online free dictionary

Двухсторонний переводчик с простым быстрым интерфейсом, базовым языком служит английский, в списке языков с/на которые можно переводить — африканс, датский, голландский, финский, французский, венгерский, индонезийский, итальянский японский, латынь, норвежский, португальский, русский, испанский, суахили и шведский.

Кроме того, на сайте можно загрузить бесплатную локальную версию словаря, список поддерживаемых языков тот же, плюс немецко-английский и греческо-английский словари.

<http://www.freedict.com/onldict/rus.html>

3. Internet — переводчики от ПРОМТ

На сайте компании ПРОМТ (есть русская и английская версии) находятся двунаправленные переводчики с английского, французского, немецкого языков (естественно, русский тоже поддерживается).

<http://www.translate.ru/Rus>

4. Сервер для путешественников

Если вы относите себя к их числу — это для вас. У вас есть возможность выбрать из 70 (включая русский и украинский) языков тот, который владеете и тот, на котором хотите что-то сказать. Словарный запас невелик, ведь это разговорник только на первое время. Слова разбиты по алфавиту и категориям (основные слова, числа, магазины, рестораны, туризм, как пройти, даты и время, валюта). Для людей, абсолютно не представляющих, как произносится то, что они видят на экране, есть возможность прослушать перевод через аудиосистему ПК.

<http://www.travlang.com/languages>

5. The Internet Dictionary Project

Двухсторонний (с/на английский) словарь позволяет осуществлять поиск как по целому слову, так и по его части. Поддерживаются следующие языки: французский, немецкий, латынь, португальский, итальянский, испанский.

<http://www.june29.com/IDP/IDPsearch.html>

6. Англо-русский словарь

Ещё один англо-русский электронный переводчик. Обладает приличным (около 80 тысяч словарных входов) словарным запасом, кроме перевода выдает все возможные формы употребления искомого термина. Простой, чисто текстовый дизайн не содержит ничего лишнего, время не тратится на загрузку многокилобайтных рисунков.

<http://www.isf.ru/cgi-bin/stas/dict/engais.pl>

7. Muller Dictionary 1.01

Страничка с крайне простым интерфейсом — только название и окошко для ввода запроса. Тем не менее, это отличный инструмент для всех, кому необходим перевод слова и быстро, без томительного ожидания загрузки графических объектов.

<http://www.sw.com.sg/cgi-bin/wwwdic>

8. Англо-русско-английский словарь

Страничка с простым и быстрым поиском нужного слова. Просто вводите искомое слово на одном из данных языков — получите перевод на противоположном.

<http://public.elvis.ru/dict/dict.cgi>

Специализированные словари

9. Free On-Line Dictionary Of Computing

Толковый словарь компьютерных англоязычных терминов.

<http://foldoc.doc.ic.ac.uk/foldoc/index.html>

10. Dictionary of PC Hardware

Толковый англоязычный словарь терминов из области персональных компьютеров и систем связи.

<http://www.ora.com/reference/dictionary>

11. Глоссарий терминов и аббревиатур Internet

<http://www.matisse.net/files/glossary.html>

12. Англо-русский словарь аббревиатур в области информационных технологий

http://wwwwin.mark-itt.ru/Collection/dict_abbrev

13. NetGlos — многоязычный толковый словарь Internet-терминов

<http://wwli.com/translation/netglos/netglos.html>

Список литературы

1. Зелинский С., Карабак В. Как Чип тестировал программы-переводчики // Чип. — 2001. — №1. — С. 60.
2. Зелинский С. Компьютерные полиглоты // Чип. — 2001. — №1. — С. 54-59.

3. Зелинский С. Электронные словари и карманные переводчики: лингвистический прорыв //Чип. — 2001. — №1. — С. 62-64.
4. Ковальский А. Карманные устройства перевода //Чип. — 2001. — №1. — С. 64-66.
5. Нечитайло Я. Виртуальные словари //Чип. — 1999. — №10. — С. 116,118,120.
6. Пайк М. Internet в подлиннике. — С. Пб.: ВHV. — Санкт-Петербург, 1996. — 639 с.
7. Barnstable J. International collaborations and world wide communication. — www.4teachers.org.
8. Blauer C. Blazing trails with online project-based learning. — www.4teachers.org.
9. Brock K. Donna. Link your students to the four corners of the world. — www.4teachers.org.
10. Erickson E. One teacher's technological evolution: How the cutting edge keeps moving. — www.4teachers.org.
11. Irish National Distance Education Centre report. Dublin, Ireland. OSCAIL, 2000. — 19 p.
12. Johnson J. A creative alternative: student authored multimedia. — www.4teachers.org.
13. Open learning: development in a flexible environment. — Dublin, Ireland. IMI, 2000. — 15 p.
14. Tinucci D. Gold or garbage: mining the Internet. — www.4teachers.org.

Поступило в редакцию 21.03 2002

УДК 378.147.82И

Руденко Н. С.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОМПЬЮТЕРА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ВНЕАУДИТОРНОГО ЧТЕНИЯ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Вузовский курс иностранного языка носит профессионально-ориентированный характер. Его задачи определяются в первую очередь коммуникативными и познавательными потребностями специалистов соответствующего профиля. Одна из таких потребностей — чтение литературы по специальности с целью извлечения информации. Поэтому важнейшей составляющей курса иностранного языка в неязыковом вузе является “обязательное развитие чтения, позволяющее пользоваться им практически” [1, с. 3]. На наш взгляд, основная задача обучения профессионально-ориентированному чтению на иностранном языке состоит в формировании у студента умения зрелого чтения уже в стенах вуза.

Зрелое чтение, которое также называют информативным, беспереводным, развитым, свободным, эффективным, — это такое чтение, “при котором внимание читающего сосредоточено непосредственно на содержании текста и не отвлекается языковой и технической сторонами” [2, с. 199]. Это чтение про себя, которое носит алгоритмизированный характер и протекает при активной мыслительной деятельности, обращенной на смысловую сторону читаемого. Зрелое чтение позволяет читающему быть независимым от жанра текста и конкретных задач чтения, использовать свое умение читать на иностранном языке как средство контакта с окружающим миром [3, с. 227].

Важную роль в формировании умения зрелого чтения играет самостоятельное внеаудиторное чтение (ВЧ), которое представляет собой один из компонентов учебно-исследовательской деятельности студентов и логически дополняет работу в аудитории. Цель его — обучение чтению через чтение. Эта цель может быть дос-